

白話文談

及

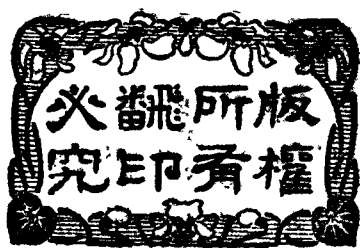
白話詩談

上海廣益書局出版

中華民國十年一月出版

白話詩文談一冊

定價大洋四角



著 者 胡 懷 琛

校 閱 者 廣益書局編輯部

發 行 者 廣 益 書 局

印 刷 者 國 光 書 局

總發行所

北京 楊梅竹斜街
上海 盤底街
廣東 雙門底
漢口 半邊街
開封 書店街
長沙 萬福街

廣益書局

白話詩文談序

這十篇文章，是我於民國八年六月至九年十月，研究白話詩文的成績。有幾篇是在江蘇第二師範，神州女學校，上海專科師範，臨時所發的講義。油印數十份，用過一次而後，後來的學生再要便沒有了。有幾篇是登在時事新報，和時報上的。後來朋友們要看，也尋不著了。現在有朋友願意替我印成一本小書，人家要起來好便利些。我說：『這十篇文章，本來沒有甚麼價值，不過印成了書，在我個人可算一種紀念品，在讀者也可當一種參考書。』所以我便允許了他。這十篇外，還有好幾種，篇幅稍長一點，將來打算另外印行。

胡懷琛九十四，於上海。

白話文談

胡懷琛著

文字和圖畫的互助

我做這篇文章，我便是要說明一件事情如下：

(一)文字與圖畫有密切的關係，有互助的性質。

(二)單是文字，決不敷用。

(三)將來文字的進化，便是和圖畫糅雜起來，相互併用，片刻不能相離。

這是大綱，如今再詳細說明如下：

世界的文字，有像形的，有諧聲的，有形聲并用的。如今單就中國而論，文字發生的第一步，便是像形。像形的文字，簡直便是圖畫。如日月鳥魚等種種實物，在最早的時候，圖畫便是文字；文字便是圖畫，沒有絲毫分別。後來文化進步，人事複雜，一種簡章的圖畫，決不能表明我們一切的想法和行動，也不能分

別表明相似的實物，所以有諧聲、會意、攬事……的文字，出來補救這種文字脫離圖畫的時代，也是文化進了一個階級。

然單獨文字，仍不敷用；遇着必要的時候，仍要圖畫來補助。古人說『左圖右史』，又將『圖書』兩字并稱，可見古人早已注意圖畫了。譬如山海經等書，都是文字和圖畫并用的。再後在普通（指常見的）文字裏，絕端不雜入圖畫。在表面上是整齊，是便於誦讀，覺得很美，在實際上確是退步。

再後自西洋的學術輸入，他的學術，往往圖畫占了重要的部分。除却圖畫，單用文字，決不能表明意思。如幾何物理……等，決離不了圖畫，便是尋常說理的文字，也拿圖畫來相助。於是文字和圖畫漸漸并用，這是文化又進了一級。以上所說，還是關於科學哲學的文字，要用圖畫來相助；若是專門文學，還用不着圖畫。又過了幾時，乃漸漸用圖畫了。譬如著一種遊記，除文字之外，還要插幾幅風景照片，或是一部小說，也要插幾張圖畫，或實事蹟，（當時也有

插圖畫的詳下面）是我們常見的事，但我們沒有留心研究罷了。這是文化再進了一級。

由此看來：單用文字，不用圖畫，在今日是決不敷應用的。所以要將文字圖畫兩相互助，學習文字的人，要學習圖畫，并打破文字圖畫的界限，溶化爲一件事。

總之文字圖畫兩相併用，在中國本已知道了。只因（一）印刷不精，沒有石印銅板等法，雕刻不便，而且難精，所以用得少。（二）能文字的人，多數不能圖畫，須請他人代作，所以較爲不便利，照相更不消說是沒有了。（三）眼界太高了，以爲用圖畫乃是一種給俗人看的書，或給小孩子看的書，譬如小說裏有繡像，歷史裏沒插畫，便是一個證據。這也是圖畫少用的緣故。

在如今却不然了。無論是科學，哲學，文學的文字，都講得精微了。攝影術也有了。印刷法也精了。所以將來的文字，離不了圖畫。圖畫變做文字的一部分，凡

是習文字的人要連帶習圖畫。圖畫是包括下面的三種：（一）用器畫。（二）寫生。（三）攝影。

文字語言的界說和分類

甚麼叫文字？甚麼叫語言？這個問題，我想有許多人不能有一個明確的答復。據我個人的愚見：文字語言的界說，完全和文言白話沒關係。如今且把我對於文字語言的界說，開明如下：

（一）從施的人一方面說：口裏說出來是語言，紙上寫出來是文字。

（二）從受的人一方面說：耳朵聽進去是語言，眼睛看進去是文字。

照上面看來：語言文字的界說，很明白了。總說一句：文字就是譌寫，語言就是文字，他的本體沒有分別，不過表發的方法不同罷了。但是他的本體（總指語言文字）須分數類，說明如下：

（A）語言

(一)普通語言 如『你吃了飯麼？』『他現在做甚麼生意？』『我將要往北京去了』

(二)高等語言 如『山高月小，水落石出』這雖是兩句文，但是我們用口讀出來便變了語言。這兩句語言，有人懂有人不懂，不能普遍，所以叫高等語言。

(三)特別語言 如『清一色』是打麻雀牌人用的，他人他處都用不着。『燕子窠』是吃鴉片煙人的特別語言。『命分』是算學家的特別語言。『綳帶』是醫學家的特別語言。

(四)古語 便是古時的話，現在不通行了。如『陛下』『鐘鳴鼎食』『挑燈』『策馬』

(五)方言 便是各地的土話，譬如同是一物，上海人叫『銅板』，北京天津人叫『銅子』，長江上游一帶叫『銅鈔』或『銅幣』

(B) 文字

(一) 普通文字 (舉例皆如語言)

(二) 高等文字

(三) 特別文字

(四) 古文

(五) 方文 (這個名詞是我臆造的)

這是現在的情形，將來的趨勢大約可說明如下

(一) 古語，古文，不合時勢，必將完全廢棄 (現在有一部分已廢棄，還有一部

分沒廢去)

(二) 方言，方文，將漸漸統一，統一之後，方言，方文的名詞，便可廢去

(三) 科學日精，世事日繁，特別言語文字將要增多

(四) 人的程度，一時不能相等，所以普通語言文字，與高等語言文字的界線，

也不能泯滅。

讀了我這篇文章，大約可得三個益處：

(一)能澈底明白文言和白話的關係。

(二)能知道中國今日以前，所有的文字，十分難讀，有四個原因：(一)是高等文字；(二)多半是古文；(三)間或有特別文字；(四)間或有方文。

(三)可知道今後改良的方法：(一)廢古語，古文；(二)不用方語，方文；(三)劃清普通和高等和特別的界限；(四)規定普通的模範語言文字。(高等的由各人自己變化，決無一定的格式)。

有人問我道：『譬乎之乎者也等字，在口裏說出來，還是算高等語言麼？還是算古語麼？』我答道：『這個可算古語。』原來『的』字便是『之』字的變音，(下面說明證據)『麼』便是『乎』的變音，『這』字便是『者』字的變音，可見這些全是古今聲音的變遷，並不是普通和高等的關係。如今我再說明變遷經過的情形：

(一)之字變的字。之字是舌上音，很不易讀，因此一變，變成舌頭音，便是低字；再由平聲變爲上聲，便是底字，變成入聲，便是的字。

(二)乎字變麼字。乎字麼字，音很相近，可決定麼字是從乎字變出來的。

(三)者字變這字。清朝郝懿行《人見的音來書故》(書名)說：「這個『麼』字，者個晉書上的(阿堵)二字，堵音者，意思便是者個。據此看來，古時『者』字的用法，彷彿便是現在『這』字的用法。譬如『鮑魚者』便是『鮑魚的』這個。」

(四)比外也字，矣字，耶字，哉字，大約都是語語但是我說不準牠到現在變了一個甚麼字。

以上一段答客問的話，原是題外的文章，我怕有人不明白「之」「乎」等字是歸在那一類，所以詳細說明一下。

新文學建設的根本計畫

諸君！現在舊文學總算已破敗了，但是新文學還沒有建設。現在我所談的，便是新文學建設的方法。新文學怎樣建設法，待我一步一步的說明如下：

第一步 組織機關。因為先要一個總機關，議定一律的規則，叫全國遵守；方能免得參差不齊。譬如就拿『的字』『底字』說，眼前已見不能統一，無論從那一家的說法，將來總要統一纔好。這不過是一個例，此外像這樣的很多，所以必須統一。如要統一，又非先組織一個總機關不可。這個總機關須由全國的教育家組織而成，凡是他所議決公布的，全國的人都要承認遵守；如有不守的，我們便認他是不通；如有人不贊成他的，須正式陳明理由，由機關討論表決。

第二步 分文學為兩大部。機關組織之後，入手的辦法，便是分文學為兩大部。

（一）古文

(二) 命文

原有的文字爲古文，用一種規定的白話文爲今文。

第三步 出兩部字典

(一) 古文字典

(二) 今文字典

古文字典，不妨暫用原有的字典，不必再編今文字典，便是從原有的字裏選出二千字（此數是假定的）此外通行刪去，不認做今文。凡遇「字兩解或數解的，只取他常用的，至多以三個爲止（假定的）」以外通不認爲今文；此外再加承若干字（便是以前字典裏所設有的），共編成一部字典，名叫做今文字典。

第四步 再分今文爲兩部

(一) 用裏（假定的）

(二)美文(假定的)

便同在今文裏，用文和美文也有分別，看下面的舉例便知：

用文 這個好 這個不好 這個好不好？

美文 這個豈不是很好麼！——這個好。

——這個是好麼！——這個不好。

照上面看來，用文和美文不同。譬如在算學裏只須『用文』已設用了，用不着『美文』；如在寫信和演說，不得不用著美文。

第五步 編兩部文法

(一)用文文法

(二)美文文法

第六步 編輯教科書。按著今文字典裏的字，和用文美文的文法，編一套各科的中小學教科書。（歷史地理裏有古字不在此例。）

第七步 實行遵守。今文字典，用文文法，美文文法，教科書，既已出版，便設法叫全國都要遵守。無論學生作文，商人寫信，和報紙公文等，用字都要照今文字典，措詞都要照新編的文法（除了專門文學不算）。倘不如此，認為不通，因為必須如此，全國纔能統一。

第八步 清理古書。將今日以前所有的書籍，清理一番，編一目錄，供人家查考，認為沒價值的，不必編入。

第九步 翻譯古書。將有價值的古書，次第翻成今文，如周秦諸子，只要譯他大意，不能一句一字的照譯。又如史記，戰國策，左傳，也只譯他紀事的大略，不可照原文譯，有「無關緊要」的，儘可刪去，不必全譯。

以上九步，須要挨次舉行，同時又有兩事，也要相輔並行：

（一）注音字母。

（二）符號。

以上兩層，人家都知道的；而且注音字母的字典已出了，不必再說。但照我所說的九步，挨次行去，便能見新文學建設成功。但是實行起來，也不是一年兩年，可以收效的；不過我希望早點動手罷。

我對於她字的意見

近來新文學裏，添了一個新字，便是代名詞裏指女子的一個「她」字。這個字已經有許多人沿用了，還有許多人是反對的。我對於這個字，也有一點兒意見。我的見意，可先用簡單幾句話，說明如下：

- (一) 這是形式上的關係，和文字改革的精神，沒有相干。
 - (二) 這她字便用用，當是一種嶄新的態度，也未嘗不可。
 - (三) 若說原用的「他」字，必須改爲她字，這話我不贊成。
 - (四) 有許多反對的人，所根據的種種理由，我也有幾處，認他理由不充足。
- 以上是大概的意思，下文再詳細的說明：

(一)新文學的精神，第一在老老實實說話，不說一句空話，不說一句粉飾妝點的話。第二在明明白白，人人能懂。第三在免有了意思，然後做文，不是先要做文章，然後四處搜羅意思。知道了這個精神，便是新文學。沒有這個精神，只將他字改做她字，仍不算新文學。

(二)改「他」爲「她」，至少能假使文字的表面上，煥然一新，便是能使讀者的眼光，煥然一新。

(三)改「他」爲「她」的人，所據的理由如下：

『遇着用兩個他字的地方，我們有個「她」字，便可以區分得清楚，倘使只用「他」字，便區分不清楚。』這句話只有一部分是處，不能說他完全不對，也不能說他完全對。我可舉例說明如下：

(甲)王女士和張先生(照普通習慣先生爲男子的稱呼)是朋友，他比他大三歲。